



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 9

להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח...

Compreender a diferença: em Pessach
está escrito: “Oferecereis uma oferta
de fogo, uma oferta de elevação”



A Torá enumera as oferendas de Pessach como isheh (oferta de fogo) e depois olá (oferta de elevação), e as de Sucot como olá e depois isheh, porque isheh é o amor ardente e anelante que se eleva de baixo e atrai D'us para baixo, enquanto olá é o amor oculto da unidade absoluta que “se eleva por si mesmo”. Em Sucot e Shemini Atseret, esse amor mais profundo vem primeiro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shemini-atzeres/9/

A IDEIA CENTRAL

A Torá enumera as oferendas de Pessach como isheh (oferta de fogo) e depois olá (oferta de elevação), e as de Sucot como olá e depois isheh, porque isheh é o amor ardente e anelante que se eleva de baixo e atrai D'us para baixo, enquanto olá é o amor oculto da unidade absoluta que “se eleva por si mesmo”. Em Sucot e Shemini Atseret, esse amor mais profundo vem primeiro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a ordem de isheh e olá difere entre Pessach e Sucot. O Nome Havayá é D'us contraindo Sua essência infinita; para atrair essa contração, a alma deve primeiro anular a própria vontade. Essa ascensão é isheh, “oferta de fogo, fragrância”, e a descida correspondente de D'us é nichoach, “descer um nível”. Mas esse amor é um anseio ardente, e o anseio implica distância. Mais profundo é o amor oculto presente em toda alma judaica, uma unidade com D'us como a unidade de uma pessoa com a própria vida, que não é sentido como emoção. Ele se revela em Shemini Atseret por meio de um fluxo do alto que ali se torna interior, tendo apenas circundado a pessoa durante Sucot. Assim como a chuva precisa ser retida nas nuvens e medida em gotas, essa bondade requer contenção, e por isso o dia é chamado Atseret. O amor que ela revela é olá, que se eleva por si mesmo. Olá também representa o amor próprio da alma divina, o coração interior, a “fonte selada” e o amor “masculino” que nada deseja além de D'us. As duas ordens unem os dois corações, mas o elemento que vem primeiro é o que conduz; assim, Sucot, com olá primeiro, é mais elevado, e quanto mais elevada a ascensão, mais elevada a revelação que ela atrai para baixo.

ESQUEMA

1 A pergunta e o Nome Havayá

¶1

Por que em Pessach é isheh olá, mas em Sucot é olá isheh? A autoanulação de baixo atrai a contração de D'us para o Nome Havayá (isheh, nichoach); mas o amor ardente implica distância, ao contrário do amor oculto da unidade, revelado em Shemini Atseret.

2 A chuva: o fluxo que revela o amor oculto

¶2-3

Um fluxo do alto, circundante em Sucot e interior em Shemini Atseret, revela o amor oculto, assim como a chuva faz brotar o crescimento da terra; ele precisa ser contido (“Atseret”), como a chuva nas nuvens, e o amor que revela é olá, que se eleva por si mesmo.

3 Olá acima de isheh

¶4-5

Depois das festas, Havayá é atraído novamente até Pessach. Olá ascende ao mais elevado, como a chama da Menorá que se eleva por si mesma; é o amor próprio da alma divina, o coração interior, a “fonte selada” e o mem fechado, e o amor “masculino” pelo próprio D'us.

4 O que vem primeiro conduz

¶6-7

As duas ordens unem o coração exterior e o interior, mas o primeiro elemento predomina, como nos Nomes entrelaçados e em mizmor e shir; assim, a ordem de Sucot é mais elevada, e sua ascensão sublime atrai uma revelação das profundezas mais ocultas de D'us.

CONCEITOS-CHAVE

Isheh (oferta de fogo) אשה

A ascensão de baixo por meio do amor ardente e da autoanulação, especialmente refinando o “fogo” da alma animal; ela atrai D'us para baixo como nichoach.

Olá (oferta de elevação, “que ascende”) עולה

O amor oculto e essencial da alma divina, que se eleva por si mesmo em unidade absoluta com D'us, revelado em Shemini Atseret.

Nichoach ניהוח

Interpretado como relacionado a nachis darga, “descer um nível”: a descida e a autocontração de D'us no Nome Havayá em resposta à ascensão de baixo.

O amor oculto אהבה מסותרת

O amor latente em toda alma judaica: não um anseio que atravessa uma distância, mas uma unidade com D'us como com a própria vida.

Circundante e interior מקיף ופנימי

Em Sucot, o fluxo do alto circunda a pessoa; em Shemini Atseret, ele entra em seu interior.

A força das chuvas גבורות גשמים

A chuva é bondade que precisa ser retida e medida em gotas; da mesma forma, o fluxo de Sucot requer contenção, daí o nome Atseret.

Coração exterior e interior חיצוניות הלב ופנימיות הלב

Emoção sentida em contraste com o núcleo essencial da alma; as duas ordens das oferendas os unem, e a primeira conduz.

A pergunta e o Nome Havayá

1 להבין ההפרש¹ דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה² ריח ניחוח לה' ובסוכות כתיב עולה אשה.^{3,4} כי

Para compreender a diferença: a respeito de Pessach está escrito: “E oferecereis uma oferta queimada (isheh), um holocausto (olah), de aroma agradável a Havayá”; enquanto a respeito de Sucot está escrito: “um holocausto, uma oferta queimada”. Pois

O maamar começa com uma pergunta sobre a ordem das palavras. Nas oferendas de Pessach, a Torá escreve isheh (“oferta queimada”) antes de olah (“holocausto”), enquanto em Sucot (e Shemini Atseret) escreve primeiro olah. O maamar inteiro explica o que cada palavra representa no serviço da pessoa e por que a ordem muda.

הנה הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות כו' כי י' הוא בחי' צמצום נקודה לבד כי י' הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁵

eis que [o Nome] Havayá é o nível de contração e expansão, etc. Pois o yud é o nível de tsimtsum (contração), um mero ponto, uma vez que o yud é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema.

O Nome Havayá é lido letra por letra: o yud, um pequeno ponto, representa a contração, e as letras seguintes representam a expansão. O yud corresponde à Chochmá suprema, o primeiro “ponto” da percepção, antes de se desdobrar em detalhes.

ואף שנקרא ים החכמה עכ"ז [עם כל זה] אינו אלא הארה בעלמא לגבי למעלה מן החכמה עד שנחשבת לבחי' עשייה גשמיות כו'

E embora seja chamada “o mar da sabedoria”, apesar disso, ela não passa de um mero vislumbre em relação ao que está acima da sabedoria, a ponto de ser considerada o nível de Assiá (ação), a materialidade, etc.

Chochmá é chamada “o mar da sabedoria” por sua vastidão; contudo, em comparação com o que está acima dela, a própria essência de D'us, ela é apenas um tênue raio. Medidas em relação a D'us, a sabedoria mais elevada e a ação física mais inferior são iguais.

ולכן הוא בחי' י' שאינו אלא נקודה קטנה כו' לגבי מהותו ועצמותו שממלא כל עלמין וסוכ"ע אינו

Portanto, ela é o nível do yud, que é apenas um pequeno ponto, etc., em relação ao Seu próprio ser e essência, para quem [a luz que] preenche todos os mundos e [a luz que] circunda todos os mundos

É por isso que Chochmá é representada como um mero yud, um pequeno ponto. Até mesmo os dois grandes modos da luz Divina, a luz que preenche cada mundo por dentro e a que circunda todos os mundos de fora, são minúsculos em relação à essência de D'us.

אלא בחינת מחשבה אחת לפניו וכדי שיצמצם א"ע [את עצמו] כביכול כ"כ [כל כך] צריך לעורר מלמטה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ע"י בחינת ביטול רצון של נש"י [נשמות ישראל] כמ"ש ועמך לא חפצתי⁶ כו'

não passam do nível de um único pensamento diante Dele. E, para que Ele Se contraia, por assim dizer, a tal ponto, é preciso despertá-Lo de baixo por meio de um despertar de baixo (it'aruta deletata), mediante a autoanulação (bitul) da vontade das almas de Israel, como está escrito: "Além de Ti, nada desejo [na terra]", etc.:

Todos os mundos juntos são comparados a "um único pensamento" de D'us, uma fração minúscula Dele. Para que D'us Se contraia tão drasticamente no Nome Havayá, algo precisa primeiro ser despertado de baixo: o povo judeu deixando de lado a própria vontade, como diz o salmista: "Além de Ti, nada desejo na terra".

להיות ביטול עצמותם לגמרי שלא להיות רצון אחר כלל רק רצון ה' ע"י מעוררים למעלה ג"כ שיצמצם עצמו כביכול רק להאיר בבחי' הארה מועטת מאד

que haja uma anulação completa do próprio ser, de modo que não exista absolutamente nenhuma outra vontade além da vontade de D'us. Por meio disso, despertam também uma resposta no Alto: que Ele Se contraia, por assim dizer, e brilhe somente como um vislumbre muito tênue.

A autoanulação aqui mencionada é total: não se tem vontade própria além da vontade de D'us. Esse autoapagamento humano embaixo desperta uma contração correspondente no Alto, para que a luz de D'us brilhe numa medida restrita, muito tênue, que os mundos possam receber.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{7,8} כו' להיות צמצום והתפשטות כו' שנקרא הוי' ונעשה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

Pois "o espírito traz espírito e atrai espírito", etc., para que haja contração e expansão, etc., o que é chamado Havayá; e isso ocorre por meio do despertar de baixo mencionado acima. (Veja também o que se explica sobre isso no maamar que começa: "Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam".)

O princípio do Zohar, "o espírito traz espírito e atrai espírito", significa que um espírito despertado embaixo atrai, em resposta, um espírito do Alto. A contração e expansão resultantes constituem o Nome Havayá e são provocadas pelo despertar humano de baixo. O parêntese remete o leitor a outro maamar sobre o assunto.

וזהו אשה ריח כו' שהוא בחי' ההעלאה ממטה למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הנ"ל ועי"ז נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ניחוח שהוא לשון נחות דרגא¹⁰ להיות ירידת עצמותו כו'

Este é o significado de “oferta queimada, aroma”, etc.: é o nível da elevação de baixo para o Alto, por meio do despertar de baixo mencionado acima. Por meio disso, ocorre um despertar do Alto, para que haja nichoach, termo relacionado a nachit darga (“descer um degrau”): uma descida de Sua essência, etc.,

Agora, as palavras do versículo são decifradas. “Oferta queimada, aroma” (isheh rei'ach) representam o movimento ascendente de baixo; nichoach (“agradável”) é associado à expressão aramaica nachit darga, “descer um degrau”, e representa a descida de resposta de D'us.

לצמצם עצמו בכח"י שם הוי' וזהו ניחוח להוי' כו' והוא כמשל הריח שמשיב את הנפש הנה הריח הוא שמריח מלמטה ועולה למוחו

para que Ele Se contraia no nível do Nome Havayá. Este é o significado de “nichoach a Havayá”, etc. É como a analogia do aroma, que restaura a alma: o aroma é percebido de baixo e sobe ao cérebro,

Essa descida é D'us contraindo-Se no Nome Havayá, razão pela qual o versículo diz “nichoach a Havayá”. Começa aqui a analogia do olfato: o aroma é recebido de baixo e sobe ao cérebro.

אך על ידי זה נעשה השבת הנפש להתפשט בגוף כמ"כ [כמו כן] ע"י בחינת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה למעלה שנקרא אשה ריח נעשה המשכה מלמעלה למטה להיות ניחוח להוי' כו' (ועמ"ש מזה בד"ה לבכתני אחותי כלה)¹¹

mas, por meio disso, a alma é restaurada e se espalha pelo corpo. Da mesma forma, por meio do despertar de baixo, de baixo para o Alto, chamado “oferta queimada, aroma”, ocorre uma emanção de cima para baixo, para que haja “nichoach a Havayá”, etc. (Veja também o que se explica sobre isso no maamar que começa: “Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”.)

Mas um aroma agradável reanima a pessoa inteira; o revigoramento se espalha pelo corpo. Do mesmo modo, a ascensão da oferenda (“oferta queimada, aroma”) produz um fluxo descendente de luz Divina (“nichoach a Havayá”).

אך כ"ז [כל זה] אינו אלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' אהבה ורשפי אש¹² כו' ונודע שאהבה הוא מרחוק דוקא (ע' [עיינ] מזה בד"ה וידעת היום)¹³

Mas tudo isso é somente um despertar de baixo no modo de amor e “chamas de fogo”, etc. E é sabido que o amor é especificamente a partir de uma distância (veja sobre isso o maamar que começa: “E saberás neste dia”),

Agora se estabelece um limite. A ascensão descrita até aqui é um amor ardente e anelante, “chamas de fogo”, na expressão de Shir HaShirim. Esse amor implica distância: só se anseia por aquilo que ainda não se possui.

שלעצמו אינו מרגיש שום אהבה שהוא בבחי' יחוד בתכלית וכמ"כ [וכמו כן] אהבה מסותרת בכל נפש מישראל להיות מיוחד בתכלית היחוד ברוך הוא ולא בבחינת אהבה ותשוקה רק בבחי'

pois uma pessoa não sente amor por si mesma, uma vez que está em estado de união completa [consigo mesma]. Da mesma forma, o amor oculto em cada alma judaica é unir-se a Ele, bendito seja, numa união absoluta; não no modo de amor e anseio, mas no modo de

A pessoa não “ama” a si mesma no sentido de sentir anseio, porque já é uma consigo mesma. O amor oculto latente em cada alma judaica é desse tipo: não um anseio que atravessa uma distância, mas uma união com D'us tão completa quanto a união da pessoa com a própria força vital.

כמו האדם עם חיות עצמו ממש (וכמ"ש בד"ה אין ישראל נגאלין¹⁴ אלא בצדקה שזהו פי' ומל הוי' אלקיך כו' לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך כלומר למען

uma pessoa com a própria força vital. (Como se explica no maamar que começa: “Israel só será redimido por meio da tsedacá”, que este é o significado de “E Havayá, teu D'us, circuncidará [teu coração]”, etc., “para amar Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma, por causa da tua vida”; isto é, por causa

O parêntese cita uma carta em Tanya (Igueret HaKodesh 4). Ali, a expressão do versículo “por causa da tua vida” é entendida como significando que D'us é a própria vida da pessoa; assim, amá-Lo é como a ligação de uma pessoa com a própria força vital.

כי ה' לבדו הוא כל חיך שלכן אהבה זו הוא מעומקא דלבא מנקודת פנימית ממש ועמ"ש מענין ומל ה' אלקיך את לבבך בד"ה ראה אנכי¹⁵ נותן ע"ש במש"ש [במה שכתוב שם] ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודת עצמיות כו')

de que somente D'us é toda a tua vida; por isso, esse amor vem da profundidade do coração, do ponto mais interior. Veja também o que se explica sobre “E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração” no maamar que começa: “Vê, ponho [diante de ti]”; veja ali o que se diz: “e não haverá sentimento de amor, porque é o ponto da própria essência”, etc.)

Como D'us é toda a vida da pessoa, esse amor provém do ponto mais interior do coração. Um maamar relacionado (sobre “Vê, ponho diante de ti”) acrescenta que esse amor nem sequer é sentido como amor, pois é o próprio ser da pessoa, e não uma emoção que ela possui.

להיות כי עלה במחשבה כו' ומ"ש אחת היא¹⁶ כו' שהיא מיוחדת בתכלית וזהו תמתי¹⁷ רבי ינאי אמר תאומתי בשה"ש [בשיר השירים] רבה^{18, 19}

Isso porque [Israel] “surgiu no pensamento”, etc., e como está escrito: “Ela é uma”, etc., pois está unida numa união absoluta. Este é também o significado de “minha perfeita” (tamati): Rabi Yanai disse: “minha gêmea” (te'omati), em Shir HaShirim Rabbá.

Essa união inata remonta a Israel “surgir no pensamento” de D'us antes da criação, e ao versículo “Ela é uma”, dito sobre o povo judeu, amado por D'us. O Midrash interpreta “minha perfeita” (tamati) como “minha gêmea” (te'omati): a relação é de proximidade igual e inseparável, como entre gêmeos.

והנה גילוי האהבה אינו אלא בשמע"צ [בשמיני עצרת] שהוא בחי' יחוד חתן וכלה כמ"ש בד"ה תורה צוה.^{20, 21, 22}

Ora, a revelação do amor ocorre somente em Shemini Atseret, que é o nível da união do noivo e da noiva, como se explica no maamar que começa: “A Torá que [Moshê] ordenou”.

Esse amor mais íntimo, oculto durante o resto do ano, é revelado somente em Shemini Atseret. A festividade é descrita como a união do noivo e da noiva, D'us e o povo judeu, tema desenvolvido em outro maamar.

SEÇÃO 2 • 12-3

A chuva: o fluxo que revela o amor oculto

2 ופי' יחוד זה היינו להיות מיוחד בתכלית היחוד בה' בבחי' לאהבה כו' למען חיך כנ"ל.

O significado dessa união é estar unido a D'us em união absoluta, no modo de “amar”, etc., “por causa da tua vida”, como explicado acima.

A “união” de Shemini Atseret é definida: união completa com D'us, o amor “por causa da tua vida” descrito no parágrafo anterior, em que D'us é a própria vida da pessoa.

והיינו כי יציאת האהבה מסותרת הנ"ל מהעלם לגילוי אינו אלא ע"י גילוי והמשכה מלמעלה למטה מקודם לכל נפש ועי"ז בכחו להוציא האהבה מהעלם לגילוי והמשכה הוא ע"י בחינת וימינו תחבקני²³ שבכל ימי הסוכות

Isto é: trazer o amor oculto mencionado acima da ocultação à revelação só ocorre por meio de uma revelação e emanção de cima para baixo, primeiro, a cada alma; por meio disso, ela recebe a força para trazer o amor da ocultação à revelação. A emanção se dá pelo nível de "Sua mão direita me abraça", que ocorre durante todos os dias de Sucot.

A pessoa não pode, sozinha, trazer à tona esse amor oculto; primeiro, D'us precisa revelar e fazer descer luz a cada alma, e isso dá à alma força para revelar seu amor. Em Sucot, isso ocorre por meio de "Sua mão direita me abraça", sendo a mão direita a bondade.

אך בכל ימי הסוכות הוא בבחי' מקיף והגילוי בפנימית הוא בשמע"צ [בשמיני עצרת] וגילוי זה של ההמשכה נק' מוריד הגשם

Mas, durante todos os dias de Sucot, isso está no modo de um makif (luz circundante), enquanto a revelação interior ocorre em Shemini Atseret. E essa revelação da emanção é chamada "Ele faz descer a chuva".

Durante Sucot, a luz é "circundante" (makif): envolve a pessoa, como a própria sucá, sem penetrar em seu interior. Em Shemini Atseret, torna-se uma revelação interior, aludida pela oração "Ele faz descer a chuva", que começa nesse dia.

כי כמו הגשם שבא מלמעלה ללחלח את הארץ ועי"ז יוצא כח הצומח שיש בארץ מהעלם לגילוי להיות והולידה והצמיחה ונתן זרע²⁴ כו'

Pois, assim como a chuva vem do Alto para umedecer a terra e, por meio dela, a força de crescimento que se encontra na terra sai da ocultação à revelação, de modo que "ela faça brotar e florescer e dê semente", etc.,

A analogia é a seguinte: a chuva não cria a força de crescimento; umedece a terra, para que o potencial já oculto no solo se revele. Isaías descreve a chuva que faz a terra "brotar e florescer".

כמ"כ [כמו כן] גילוי והמשכה שבא מלמעלה לכל אחד הוא בכדי להוציא האהבה המסותרת בכל נפש מהעלם לגילוי להיות בחי' יחוד בה' בתכלית. ולכן מזכירין גבורות גשמים^{25,26} בשמ"ע [בשמיני עצרת].

da mesma forma, a revelação e a emanção que vêm do Alto a cada pessoa têm o propósito de trazer o amor oculto em cada alma da ocultação à revelação, para que haja união absoluta com D'us. Portanto, mencionamos o "poder das chuvas" em Shemini Atseret.

Do mesmo modo, o fluxo Divino do Alto não cria o amor, mas desperta o amor já oculto em cada alma. Por isso, a menção da chuva na Amidá começa em Shemini Atseret.

3 והנה כמו שירידת הגשמים מלמעלה א"א לבא לארץ כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים²⁷

Ora, assim como a chuva não pode descer do Alto à terra a não ser que primeiro seja retida e encobera nas nuvens,

A analogia da chuva é desenvolvida: ela não pode cair diretamente sobre a terra; primeiro precisa se acumular e ficar retida nas nuvens.

וגם שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין²⁸ שלזאת נקרא גבורות גשמים²⁹ לפי שיורדין בגבורה כי מים הוא התפשטות ומה שנעצרים בעבים ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

e também se divide depois em gotas, uma após outra — razão pela qual é chamada “o poder [guevurot] das chuvas”, pois desce com poder [guevurá]; porque a água é expansão, e o fato de ser retida nas nuvens e depois dividida em gotas, etc.,

Ela também precisa ser dividida em gotas separadas. Por isso a liturgia fala do “poder” (guevurot) da chuva: por natureza, a água se espalha livremente (bondade), e retê-la e medi-la em gotas é um ato de contenção.

הוא מבחי גבורות והוא בחי התכללות גבורות בחסדים³⁰ (ועמ"ש בביאור ע"פ קול דודי וע"פ ויתן עוז למלכו)³¹

provém do nível de guevurot (contenções), e é o nível da inclusão de guevurot em chassadim (bondades) (veja também o que se explica no discurso sobre “A voz do meu amado” e sobre “E dará força ao Seu rei”) —

Assim, a contenção está incorporada na bondade: essa é “a inclusão de guevurot em chassadim”. O parêntese remete a dois outros discursos em que a ideia é desenvolvida.

ובלא ז³² אי אפשר לבא למטה לארץ ללחלחה ולהוציא ממנה את כח הצומח³³ שמוסתר בה כמ"כ [כמו כן] גילוי והמשכת אלקות שבא מלמעלה בחג הסוכות שהוא מבחי חסד והתפשטות כו'

sem isso, não poderiam descer à terra para umedecê-la e fazer brotar dela a força de crescimento que está oculta em seu interior; da mesma forma, a revelação e a emanção da Divindade que vêm do Alto na festa de Sucot, provenientes do nível de Chessed (bondade) e expansão, etc.,

Sem essa contenção, a chuva não poderia regar a terra e fazer surgir seu crescimento oculto; causaria uma inundação em vez de nutrir. O fluxo de Divindade em Sucot, que é bondade e expansão, funciona da mesma maneira.

בכדי להוציא האהבה המסותרת הנ"ל א"א להיות כ"א ע"י התכללות ג"כ בגבורה שיתעכב ויעצר ההשפעה תחלה.

a fim de revelar o amor oculto mencionado acima, não pode ocorrer senão por meio de sua inclusão também em Guevurá (contenção), de modo que o fluxo seja primeiro retido e contido.

Esse fluxo não pode revelar o amor oculto a menos que também se combine com a contenção, sendo primeiro retido e reunido antes de ser concedido.

ולואת נקי עצרת כו' שהיה בחי' עיכוב ההשפעה (וכמ"ש ברבות נשא פ"י [פרק י' / פרשה י']³⁴ שהוא מלשון נעצרה נא אותך)³⁵ כדוגמת הגשם שמתכסה בעבים תחלה ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

Por isso, chama-se Atseret, etc., pois era o nível de retenção do fluxo (como está escrito em Rabbá, Nasso, capítulo 10, que o termo deriva da expressão “Por favor, deixa que te detenhamos”), como a chuva, que primeiro fica encoberta nas nuvens e depois se divide em gotas, etc.

É por isso que o dia se chama Atseret, da raiz que significa “reter”. O Midrash relaciona a palavra às palavras de Manoach ao anjo: “Por favor, deixa que te detenhamos”. Essa retenção se assemelha à chuva reunida nas nuvens e depois distribuída em gotas.

ואז נעשה היחוד שהוא בחי' גילוי האהבה המסותרת הנ"ל ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה³⁶
Então ocorre a união, que é o nível da revelação do amor oculto mencionado acima; e esse nível de amor é chamado olah (holocausto, [literalmente, “o que ascende”]),

Somente então ocorre a união: o amor oculto se revela. Esse amor é chamado olah, “aquilo que ascende”, a mesma palavra que designa o holocausto.

לפי שעולה מאליה למעלה בבחי' יחוד בתכלית לפי שחלק³⁷ הוי' כו' אחת היא³⁸ כו' ואינה בבחי' אהבה ורשפי אש³⁹ כמו בכל הרגלים.

pois ascende para o Alto por si mesma, no modo de união absoluta, uma vez que “a porção de Havayá”, etc., “Ela é uma”, etc.; e não está no modo de amor e “chamas de fogo”, como em todas as outras festas.

Ela se eleva por si mesma, sem precisar ser acesa, porque a alma é “a porção de D'us” e é “uma” com Ele. Não se trata do amor ardente e anelante das outras festas, que pressupõe distância.

Olá acima de isheh

4 ולכן אומרים עולה אשה כו' ואח"כ חוזרים וממשיכים שם הוי' חדש עד חג הפסח שבכל וי' חדשים דחורף אין בהם רגל כלל שכל הג' רגלים הן בקיץ כו'.

Portanto, dizemos “um holocausto, uma oferta queimada”, etc. Depois, voltamos a atrair o Nome Havayá novamente, até a festa de Pessach; pois, durante os seis meses de inverno, não há nenhuma festa, uma vez que as três festas ocorrem no verão, etc.

Isso responde à pergunta inicial. Em Sucot e Shemini Atzeret, olah, o amor que ascende por si mesmo, vem primeiro. Daí até Pessach não há festas, portanto o Nome Havayá precisa ser atraído novamente, e a ordem de Pessach, com isheh em primeiro lugar, inicia essa nova ascensão de baixo.

ועיין מענין עולה בזח"ג [בזהר חלק ג] ר"פ צו^{40, 41} והרמ"ז [והרב משה זכות] שם העיר מענין רוח האדם העולה למעלה ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴² בענין והרוח תשוב אל

Veja sobre o tema de olah no Zohar III, no início da Parashá Tzav, onde o Ramaz observa o tema do espírito humano que ascende ao Alto. Veja também o que se explica no maamar que começa: “Escutai, ó céus”, sobre “e o espírito retorna a

O Zohar, no início da Parashá Tzav, explica olah como a ascensão da alma coletiva do povo judeu (Kneset Israel), que a une ao Alto no Mundo Vindouro; o Ramaz, comentarista cabalístico do Zohar, relaciona isso ao espírito humano que ascende. Outro maamar trata da mesma ideia por meio de um versículo de Kohelet.

האלהים אשר נתנה⁴³ ומשם יובן שעלייה זו היא למעלה מעלה בחינת עד יעבור עמך⁴⁴ הוי' ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁵

D'us, que a deu”; daí se compreenderá que essa ascensão alcança alturas supremas, o nível de “até que Teu povo passe, Havayá”. Veja também o que se explica sobre “Quando elevares as lâmpadas”.

O versículo diz que o espírito “retorna a D'us, que o deu”, à sua própria fonte. Essa fonte é o nível de “até que Teu povo passe, Havayá”, que o maamar apresenta como o auge da ascensão de olah. Há ainda outra discussão sobre o acendimento da Menorá.

והנה אשה הוא ג"כ אש ה' ועי' זח"ג [זהר חלק ג] פנחס (דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב])⁴⁶ וכמ"ש בד"ה את קרבני לחמי⁴⁷ ובד"ה והיה לכם לציצית⁴⁸ בענין לזאת יקרא אשה⁴⁹ כוי אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' עולה גבוה יותר כנ"ל.

Ora, isheh também é esh H' ("fogo de H'"). Veja Zohar III, Pinchas (252b, fim da coluna), e o que se explica no maamar que começa: "Minha oferenda, Meu pão", e no maamar que começa: "E será para vós como tsitsit", sobre "por isso será chamada mulher (ishá)", etc. Apesar disso, o nível de olah é mais elevado, como explicado acima.

A palavra isheh pode ser dividida em esh ("fogo") e a letra hei, apontando para um fogo Divino. O texto enumera lugares em que isso é explicado, inclusive o jogo de palavras com ishá ("mulher") em Bereshit. Ainda assim, conclui que olah é o nível mais elevado.

ואפשר ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בהעלותך חייך שלך גדול משלהם^{50, 51} שבחי העלאת הנרות בחי' שלהבת העולה מאליה גדול מהקרבנות הנק' אשה ריח כוי.

E talvez se possa compreender à luz do que disseram nossos Sábios sobre "Quando elevares": "Por tua vida, o teu é maior que o deles"; isto é, a elevação das lâmpadas, o nível de uma chama que sobe por si mesma, é maior que as oferendas, chamadas "oferta queimada, aroma", etc.

O Midrash, citado por Rashi, diz que, quando Aharon ficou desanimado por não participar das oferendas de consagração dos príncipes, D'us lhe disse: "Por tua vida, o teu é maior que o deles", pois ele acenderia a Menorá. Uma chama que sobe por si mesma é olah e, portanto, é superior às oferendas chamadas isheh.

5 ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת. גם י"ל [יש לומר] בחי' אשה אש ה' עיקרו בירור יסוד האש שבנפש הבהמית

Veja também o que se explica no maamar que começa: "Porque não serviste". Também se pode dizer que o nível de isheh, esh H', consiste principalmente no refinamento do elemento de fogo da alma animal,

Depois de remeter a outro maamar, apresenta-se uma segunda distinção: isheh atua principalmente sobre a alma animal, refinando seu "elemento de fogo", fonte de suas paixões ardentes, e voltando esse ardor para D'us.

אבל עולה הוא מצד האהבה המסותרת שבנפש האלקית עצמה בחי' בעטרה שעטרה לו אמו⁵² שאין בלעומת זה בחינה זו כלל אפילו לאחר הבירור כמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות.

enquanto olah provém do amor oculto na própria alma divina, o nível de “a coroa com que sua mãe o coroou”, um nível que não existe de modo algum no lado oposto, mesmo após o refinamento, como se explica no final do maamar que começa: “Que tragam vestes reais”.

Olah, em contraste, provém do próprio amor oculto da alma divina, comparado à “coroa” de Shir HaShirim, algo acima das faculdades comuns. Esse nível não tem equivalente no lado oposto à santidade, mesmo após o refinamento, pois nunca precisou ser refinado.

גם יש להעיר לענין אשה עולה מענין ב' בחינות חיצוני' הלב ופנימיות הלב הנזכר בד"ה ושאתם מים שהן ב' בחי' כלה הנזכר בד"ה שה"ש [שיר השירים].

Também cabe observar, a respeito de isheh e olah, o tema dos dois níveis do coração: sua dimensão exterior (chitsoniyut) e sua dimensão interior (pnimiyut), mencionadas no maamar que começa: “E tirareis água”, que são os dois níveis de “noiva” mencionados no maamar que começa: “Shir HaShirim”.

Outra maneira de compreender esse par: isheh e olah correspondem à “dimensão exterior do coração” (emoções que podem ser sentidas e trabalhadas) e à sua “dimensão interior” (o âmago da alma). Outros maamarim descrevem esses níveis como duas modalidades da “noiva”, o povo judeu em relação a D'us.

גם איתא ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס שם דעצי העולה אינון עץ החיים ועה"ד [ועץ הדעת] וא"כ בחינת עולה עצמה היא ממעל לעצים⁵³ היינו למעלה ג"כ מבחי' עץ החיים ועמ"ש בפ"י ממעל לעצים בד"ה וידעת היום.

Também se afirma no Raaya Mehemna, Parashá Pinchas, ali, que a madeira do olah é a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento. Sendo assim, o próprio nível de olah está “acima da madeira”, isto é, acima até mesmo do nível da Árvore da Vida. Veja também o que se explica sobre o significado de “acima da madeira” no maamar que começa: “E saberás neste dia”.

O Raaya Mehemna, uma seção do Zohar, diz que a madeira sobre a qual olah queima representa a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento. Como olah está “acima da madeira” (como Isaac sobre o altar), olah alcança um nível acima até mesmo da Árvore da Vida.

ועיין עוד מענין עולה בזח"ג [בזהר חלק ג] (דרנ"ח ב').⁵⁴ ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{55,56} בענין אז תשמח בתולה במחול בחינת אז שהוא בחי' קדם כו'

Veja ainda sobre o tema de olah no Zohar III (258b). Veja também o que se explica no maamar que começa: “No oitavo dia, despediu”, sobre “Então a donzela se alegrará na dança”: o nível de az (“então”), que é o nível de kedem (“antes”), etc.

Outro maamar, sobre o oitavo dia (Shemini Atseret), interpreta “Então (az) a donzela se alegrará” como uma alusão ao que é “anterior” (kedem), um nível que precede e transcende o mundo. É daí que provém o amor de olah.

וזהו ענין גן נעול כו' גל נעול מעין חתום⁵⁷ (בשה"ש [בשיר השירים] סי' ד' י"ג) היינו בחינת ולא תתורו אחרי לבבכם⁵⁸ כו'

Este é o significado de “Jardim fechado”, etc., “fonte fechada, manancial selado” (em Shir HaShirim, capítulo 4, 13): isto é, o nível de “não seguireis o vosso coração”, etc.,

Esse nível puro e anterior é “jardim fechado... manancial selado”: um amor fechado a tudo o que lhe é alheio. Na prática, isso significa “não seguireis o vosso coração”, o mandamento de não seguir os próprios desejos afastando-se de D'us. (O versículo é 4:12 na numeração padrão; o texto cita 4:13.)

שלא להיות בחינת זונה ח"ו [חס ושלום] ועי' זח"ג [זהר חלק ג] אמור (פ"ט⁵⁹ א') ע"פ ולאחותו הבתולה⁶⁰ כו' והוא ענין מ"ם סתומה כמש"ש [כמה שכתוב שם] בפ' אחרי (דס"ב ע"ב) מ"ם סתומה⁶¹ כו'

para não se tornar uma prostituta, D'us nos livre. Veja Zohar III, Emor (89a), sobre “e por sua irmã, a virgem”, etc. Esse é também o conceito do mem fechado, como se explica ali em Parashá Acharei (62b): “o mem fechado”, etc.,

Desviar-se é chamado “prostituição”: entregar-se ao que não é próprio. O Zohar relaciona essa qualidade selada à virgem de Vayikrá e ao mem fechado (final), a letra cuja forma é um quadrado fechado.

מעין חתום. כי מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים⁶² מצד התלבשות בנפש הבהמית. “manancial selado”. Pois o mem aberto significa que existe uma abertura e uma passagem para as forças externas receberem vitalidade, por meio do seu revestimento na alma animal.

O mem aberto, cuja forma tem uma abertura, representa um estado em que há uma passagem pela qual as “forças externas” (kelipá) podem receber vitalidade. Essa abertura surge porque a alma está revestida na alma animal.

מה שאין כן מ"ם סתומה היינו כד אתכפיא חשוכא לנהורא ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י על אויבך⁶³
 שאין לאויב שליטה ואחיזה שם

Já o mem fechado significa “quando a escuridão é subjugada diante da luz”. Veja também o que se explica no maamar que começa: “Quando saíres”, sobre o significado de “contra teus inimigos”: que o inimigo não tem ali domínio nem apoio.

O mem fechado representa o estado em que a escuridão é subjugada diante da luz, sem deixar abertura. Outro maamar interpreta de modo semelhante “contra teus inimigos”: nesse nível, o inimigo não tem nenhum ponto de apoio.

והנה עי"ז שיהיה בבחי' ולא תתורו כו' יבוא לבחי' למען תזכרו⁶⁴ שתהיו בבחינת זכרים כמ"ש במ"א

Ora, por meio de estar no estado de “não seguireis”, etc., a pessoa alcançará o nível de “para que vos lembreis” (tizkeru), isto é, que esteja no estado de machos (zecharim), como se explica em outro lugar.

Ao não se desviar, a pessoa alcança “para que vos lembreis” (tizkeru), interpretado por meio da raiz zachar como tornar-se “macho”. No uso do maamar, “macho” e “fêmea” designam duas modalidades de amor, como explicam as linhas seguintes.

וזהו ג"כ ענין עולה דכתיב זכר תמים יקריבנו⁶⁵ ועיין מזה זח"א [זהר חלק א] (ויחי דרמ"ו סע"א [סוף עמוד
 א])^{66, 67} והיינו כמ"ש במ"א בד"ה שוש אשיש⁶⁸ שכשהאבה הוא ע"מ [על מנת] לקבל פרס בחי' לגרמיה נקי
 נקבה נשים דעתן קלות⁶⁹

Este é também o significado de olah, sobre a qual está escrito: “Oferecerá um macho sem defeito”. Veja sobre isso Zohar I (Vayechi, 246a, fim da coluna). Isto é, como se explica em outro lugar, no maamar que começa: “Alegro-me muito”, quando o amor visa receber uma recompensa, o nível de [amor] por si mesmo, ele é chamado feminino, [como em] “as mulheres são de entendimento leve”;

Olah deve ser “um macho sem defeito”. Outro maamar define a modalidade “feminina” como o amor que busca uma recompensa, um amor que, em última instância, visa a si mesmo, citando a expressão talmúdica aqui mencionada para caracterizar essa modalidade.

אבל בחינת דכר הוא האהבה רבה למהותו ועצמותו ית' כמ"ש ועמך לא חפצתי⁷⁰ ע"ש. וזהו ענין
 העולה שעולה למעלה מעלה כנ"ל.

mas o nível masculino é o grande amor pela própria essência e pelo próprio ser de D'us, bendito seja, como está escrito: “Além de Ti, nada desejo”; veja ali. Este é o significado de olah, que ascende às alturas supremas, como explicado acima.

A modalidade “masculina” é o grande amor pela própria essência de D'us, desejando nada além Dele: “Além de Ti, nada desejo”. Esse amor abnegado é olah, que ascende às alturas supremas.

O que vem primeiro conduz

6 והנה מ"ש ב' הבחינוך היינו אשה עולה או עולה אשה היינו התחברות שני הבחינות יחד כמ"ש במ"א בפ"י ויחד לבכינו⁷¹ לאהבה.

Ora, o que se diz sobre os dois níveis, isto é, isheh olah ou olah isheh, significa a união dos dois níveis, como se explica em outro lugar a respeito do significado de “une nossos corações para amar”.

As duas ordens, isheh olah e olah isheh, significam que os dois tipos de amor se unem. O pedido da oração matinal, “une nossos corações para amar”, é interpretado da mesma maneira: o plural “corações” refere-se a dois corações que se tornam um.

דהענין יחוד ב' הבחינות דחיצוניות הלב ופנימיות הלב שיהיה נכלל בחי' החיצוניות בבחי' פנימיות. בד"ה מי מנה עפר יעקב.⁷²

O assunto é a união dos dois níveis, a dimensão exterior e a dimensão interior do coração, de modo que o nível exterior se inclua no nível interior. [Veja] o maamar que começa: “Quem pode contar o pó de Yaakov”.

Os dois são o coração exterior e o coração interior. Unificá-los significa que a emoção sentida pelo coração exterior é absorvida na união essencial do coração interior com D'us. Outro maamar desenvolve esse tema.

ועד"ז הוא ענין והקרבתם אשה עולה או והקרבתם עולה אשה⁷³ לייחד ב' הלבבות יחד ועיין בזח"א [בזהר חלק א] וישב (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב])⁷⁴ בפ"י שחברה לה יחדיו⁷⁵ והוא ענין ויחד לבכינו

Do mesmo modo, o significado de “oferecereis uma oferta queimada, um holocausto” ou “oferece-reis um holocausto, uma oferta queimada” é unir os dois corações. Veja Zohar I, Vayeshev (183b, fim da coluna), sobre o significado de “que se une a ela”; este é o tema de “une nossos corações”.

As duas ordens das oferendas expressam essa união dos “dois corações”. A interpretação do Zohar de “uni-da” (dito de Jerusalém nos Salmos) expressa a mesma ideia: duas coisas fundidas numa só.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' והקרבתם עולה אשה הוא בחי' גבוה יותר כי כיון שבחי' עולה קודמת א"כ בחינה זו היא העיקרית ובחי' אשה נכלל ובטל לה משא"כ בבחי' אשה עולה.

Apesar disso, o nível de “oferecereis um holocausto, uma oferta queimada” é mais elevado. Pois, como o nível de olah vem primeiro, ele é o principal, e o nível de isheh se inclui nele e se anula diante dele; o mesmo não ocorre no nível de isheh olah.

Ainda assim, as duas ordens não são iguais. O que vem primeiro predomina; portanto, em “olah isheh” (Sukot), o amor interior conduz, e o amor exterior é absorvido nele; em “isheh olah” (Pessach), o esforço exterior conduz.

7 וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א בענין ההפרש בין שילוב אד' בהוי' ושילוב הוי' באד' שאות הראשונה היא הגוברת כו' ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל.⁷⁶

Como se explica, de modo semelhante, em outro lugar, a respeito da diferença entre a intercalação de Ado-nai em Havayá e a intercalação de Havayá em Ado-nai: a primeira letra é a dominante etc. Veja também o que se explica sobre isso no maamar que começa com “Retorna, ó Israel”.

Na Cabalá, as letras de dois Nomes podem ser intercaladas, alternando-se letra por letra. O maamar cita a regra de que o Nome que fornece a primeira letra é o dominante, e aplica isso a isheh e olah.

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] דבחי' ויחד לב כינו בענין מזמור שיר שהם ג"כ כ' בחינות חיצוניות ופנימיות ולפעמים נאמר כל אחד בפני עצמו ולפעמים מתחברים שניהם יחד

Veja também o que se explica, de modo semelhante, sobre o nível de “e une nosso coração” (lev beinu), no contexto de mizmor (salmo) e shir (canto), que também são dois níveis, exterior e interior; às vezes cada um é dito separadamente, e às vezes ambos se unem.

O mesmo padrão aparece em “e une nosso coração”, lido como duas palavras, lev beinu, e na dupla mizmor e shir, dois tipos de louvor, exterior e interior. Às vezes cada um aparece sozinho, e às vezes aparecem juntos.

וגם בענין החיבור פעמים נאמר מזמור שיר ופעמים שיר מזמור. עיין מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית.⁷⁷

E, também quanto à união entre eles, às vezes se diz “mizmor shir” e às vezes “shir mizmor”. Veja sobre isso o maamar que começa com “Um salmo, um canto para a dedicação da Casa”.

Quando aparecem juntos, às vezes os Salmos dizem “mizmor shir” e às vezes “shir mizmor”; segundo a regra mencionada, a ordem indica qual deles predomina.

(ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] ר"פ ויקרא דף ⁷⁸ ה' ע"א מענין שיר מזמור לבני קרח ⁷⁹ כו' ודף נ"ו ע"ב).

(Veja Zohar III, início de Parshas Vayikra, página 5a, sobre “Um canto, um salmo dos filhos de Korach” etc., e página 56b.)

O Zohar, no início de Vayikra, comenta “Um canto, um salmo dos filhos de Korach” (shir vem primeiro), e o texto também remete à página 56b.

ועד"ז יובן כמ"כ [כמו כן] בענין הנ"ל והנה כאשר ההעלאה הוא בחי' עליונה מאד כמ"כ [כמו כן] ההמשכה שנמשך עי"ז ריח ניחוח להוי' הוא ג"כ בחי'

Da mesma forma, também se compreenderá o assunto tratado acima. Ora, quando a elevação é de um nível muito elevado, também a emanção que é atraída por meio dela, “um aroma agradável para Havayá”, é igualmente de um

Aplicando isso às oferendas: quanto mais elevada a ascensão de baixo, mais elevada a emanção divina que ela atrai, o “aroma agradável para Havayá”. Portanto, o amor de olah em Shemini Atseret atrai uma emanção de um nível muito elevado.

גבוה ביותר וכענין מ"ש במ"א בפירוש ממעמקים קראתיך ⁸⁰ הוי' שבחי' ממעמקים הוא בחי' ישת חשך סתרו ⁸¹ סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחינת הוי':

nível extremamente elevado. Isso se assemelha ao que se explica em outro lugar sobre o significado de “Das profundezas eu Te chamo, Havayá”: o nível de “das profundezas” é o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, “o mais oculto dentre todos os ocultos”; e de lá “eu Te chamo”, para que haja a revelação do nível de Havayá.

A expressão do Salmista “Das profundezas eu Te chamo” é entendida como um chamado proveniente do nível mais profundo e oculto de D'us: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, Aquele que está “oculto além de todos os ocultos”. Chamá-Lo de lá provoca a revelação do Nome Havayá, e assim o maamar se encerra.

NA AVODÁ

A autoanulação, deixando de lado toda vontade que não seja a de D'us, é o despertar de baixo que atrai a luz de D'us para baixo. Além do amor ardente, a pessoa deve revelar o amor oculto que é uma unidade com D'us como com a própria vida, mantê-lo “selado”, sem se desviar seguindo o coração, e amar o próprio D'us, não por qualquer recompensa, permitindo que o coração exterior seja absorvido pelo interior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o amor sentido como anseio implica distância, e que tipo de amor não a implica?
2. Como a analogia da chuva retida nas nuvens e dividida em gotas explica o nome Atseret?
3. O que distingue isheh de olá em cada uma das interpretações do maamar: alma animal e alma divina, coração exterior e interior, feminino e masculino?
4. Por que a ordem das palavras (olá isheh versus isheh olá) determina qual nível é mais elevado?
5. Por que é somente depois das festas, de Shemini Atseret até Pessach, que o Nome Havayá precisa ser atraído “novamente”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין ההפרש

A nota diz que este maamar também foi impresso ali, sem as glosas.

A NOTA DA KEHOT

בלי הגהות נדפס בסי מאמרי אדה"ז — הקצרים עי' צה. וראה אודות תאריך אמירת מאמר זה להלן ברשימת הכתבי-יד.

2 והקרבנתם אשה עולה

As oferendas de Pessach: “Oferecereis uma oferta queimada, um holocausto a D'us.” O maamar contrasta essa ordem das palavras com a de Sucot.

Numbers 28:19 כ"ח:י"ט

והקרבנתם אשה עלה לה' פרים בנייבקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לקם:

7. mas apresentareis uma oferta queimada, um holocausto para D'us: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; serão para vós sem defeito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, יט. שם כתיב אשה עולה לה' פרים וגוי' — ואיי' לישב כמ"ש כאן. ולכאוי' גי' תי' אלו ריח ניחוח לה' מיותרים. ועי' זח"ג (רנח, רע"ב). [כ].

3 ובסוכות כתיב עולה אשה

As oferendas do primeiro dia de Sucot: “Oferecereis um holocausto, uma oferta queimada, de aroma agradável a D'us”, com olah em primeiro lugar.

Numbers 29:13 כ"ט:י"ג

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, יג. לו.

4 ובסוכות כתיב עולה אשה

A mesma ordem aparece na oferenda de Shemini Atseret, o dia que o maamar passa a explicar.

Numbers 29:36 ל"ו:כ"ט

והקרבנתם עלה אשה ריח ניחוח לה' פ' אחד איל אחד כבשים בניי שנה שבעה תמימים:

mas oferecereis um holocausto, uma oferta queimada, de aroma agradável a D'us: um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 י' הוא בחי' ח"ע

Um dicionário cabalístico organizado por termos; a nota remete ao verbete sobre a letra yud, onde se apresenta a associação do yud com Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י בערך יו"ד בתחלתו.

6

ועמך לא חפצתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, עה.

7

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

A nota da Kehot remete a Zohar II, 162b para estas palavras.

Zohar II, 162b כ"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב. ח' דברים (יב, ג). ושי"ג. [כ].

8

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

O Zohar ensina que um espírito despertado embaixo traz e atrai um espírito do Alto; aqui, isso explica como a autoanulação humana suscita a autocontração de D'us.

Sfzer Zohar, Terumah 66:669-678 ס"ז:תער"ט-תער"ס

«Com toda a tua alma» — a palavra «toda» inclui todos os aspectos da alma, a saber, néfesh, rúach e neshamá. Quanto a «com todos os teus bens», estes também têm diversos aspectos, cada um diferente dos demais. O verdadeiro amor ao Santo, bendito seja, consiste precisamente em entregar-Lhe todas as nossas faculdades e posses emocionais, intelectuais e materiais, e amá-Lo. Se alguém perguntasse: como pode o homem amá-Lo com a inclinação para o mal? Acaso não é a inclinação para o mal o sedutor que impede o homem de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9

בד"ה ולא אבה

Esse maamar pergunta por que é tão notável que D'us não tenha ouvido Bilam e tenha transformado a maldição em bênção; descreve acusadores no Alto que procuram as faltas de Israel. É citado aqui por sua explicação de como um despertar de baixo atrai o Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

נדפס לעיל לח, ג.

10

נחות דרגא

A expressão talmúdica “descer um degrau” (ao escolher uma esposa); o maamar usa a expressão para interpretar nichoach como a descida de D'us.

Yevamot 63a:10-11 י"א-י"א:י"ג

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ' ובין ארעא, מתוך נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אבינא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: “הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם”, וכתוב: “אמרת אד תירא אותי תקחי מוסר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א.

שה"ש ו, ט.

11 בד"ה לבכתיני אחותי כלה

Esse maamar explica como as oferendas são chamadas "pão" de D'us: a força vital do animal ascende por meio da oferenda e se inclui em sua raiz, subindo nível após nível até a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כח, ג.

12 אהבה ורשפי אש

"Suas chamas são chamas de fogo": a imagem do amor ardente e anelante, que o maamar contrasta com o amor oculto de união.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבֶּךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְּיָהּ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בד"ה וידעת היום

A nota indica o maamar que o texto cita para o princípio de que o amor é especificamente "a partir de uma distância".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ואתחנן.

14 בד"ה אין ישראל נגאלין

A carta que começa "Israel só será redimido por meio da tsedacá" interpreta "por causa da tua vida" como um amor que provém do ponto mais interior do coração, porque D'us é a própria vida da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק סי' ד.

15 בד"ה ראה אנכי

Essa passagem distingue a dimensão exterior do coração de seu ponto mais interior, onde o amor se revela tão plenamente que se torna autoanulação completa e deixa de ser sentido como amor.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה יה, ד.

16 אחת היא

"Ela é uma, minha pomba, minha perfeita": aplicado à união completa do povo judeu com D'us.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו:ט

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַּמָּתִי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלָדָתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וְיִאֲשֶׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְהִלְלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תמתי

17

"Minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita" (tamati): a palavra que o Midrash interpreta como "minha gêmea".

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה לִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹצוֹתִי רִסְסִי לִלְלָהּ:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 בש"ה רבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

(רפ"ה [ב, ב]). [כ].

19 תמתי רבי ינאי אמר תאומתי בש"ה רבה

Rabi Yanai interpreta tamati como te'omati, "minha gêmea": D'us e Israel são inseparáveis como gêmeos. O Alter Rebe usa isso para o amor oculto de união absoluta.

Shir HaShirim Rabbah 5:3: שיר השירים רבה ה:ג

פֶּשְׁטִי אֶת כְּתָנִיתִי, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן אֶפְלוּ תִּמָּה שְׁבַת־מוֹת יוֹדַעַת לְפֶשֶׁט וְלִלְבָשׁ, וְאֶת אֲמֶרֶת פֶּשְׁטִי אֶת כְּתָנִיתִי, רַבִּי חֲנִינָא וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמְרֵי יוֹם שְׁנִידוּג לָהֶם נְבוֹכַדְנֶצַּר הִרְשָׁע לְיִשְׂרָאֵל פֶּשֶׁט מֵהֶם שְׁנֵי לְבוּשִׁים גְּדוּלִים, לְבוּשׁ כְּהֵנָה וּלְבוּשׁ מַלְכוּת. רַחֲצִיתִי אֶת רִגְלִי, מִטְּנוּף עֲבוֹדַת כּוֹכְבִּים, יוֹדַעַת הֵייתִי שְׂאֵבֶק שֶׁל אוֹתוֹ מִקּוֹם מִשְׁאֲנִי לְעֲבוֹדַת כּוֹכְבִּים, אֵף עַל פִּי כֵן דּוֹדִי שִׁלַּח יָדוֹ מִן הַחוּר. אָמַר רַבִּי אֲבָא בַּר כְּהֵנָא, וְכִי מָה טִיבוֹ שֶׁל חוּר זֶה לְהִיּוֹת ...

«Tirei a minha túnica; como a vestirei? Lavei os meus pés; como os sujarei? Meu amado estendeu a mão pela abertura, e minhas entranhas se comoveram por ele» (Cântico dos Cânticos 5:3-4). «Tirei a minha túnica» — disse Rabi Yoḥanan: até o mais simples dos simples sabe despir-se e vestir-se, e tu dizes: «Tirei a minha túnica»? Rabi Ḥanina e Rabi Yoḥanan dizem: no dia em que o perverso Nabucodonosor atacou Israel, tirou deles duas grandes vestes: a veste do sacerdócio e a veste da realeza. «Lavei os meus pés» ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20 בד"ה תורה צוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן צד, א ואילך.

21 "Além de Ti, nada desejo na terra": o Alter Rebe usa isso como modelo da anulação completa da própria vontade.

Psalms 73:25: תהילים ע"ה:כ

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־תִפְצְתִּי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 ומל הוי' אלקיך כו' לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך

A promessa de que D'us circuncidará o coração “para amar... por causa da tua vida”; interpretada como amor a D'us, que é a própria vida da pessoa.

Deuteronomy 30:6 ר'6:30

ומל ה' אלקיך את לבבך ואת לבב ורעך לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 23 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”: aqui, a mão direita, a bondade, representa o fluxo de Sucot.

Song of Songs 2:6 ר'2:6 שיר

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

- 24 והולידה והצמיחה ונתן זרע

A chuva rega a terra “e a faz brotar e florescer, e dar semente”: modelo de um fluxo do Alto que revela um potencial oculto.

Isaiah 55:10 ר'55:10 ישעיהו

כי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, י.

- 25 מזכירין גבורות גשמים בשמע"צ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח סתרס"ח, ב.

- 26 גבורות גשמים

A nota diz que o Sidur explica ali por que as chuvas são chamadas “guevurot” (poder, contenção), embora a chuva seja uma bênção; a pergunta é retomada no parágrafo seguinte.

A NOTA DA KEHOT

בסידור סא, ד נתבאר למה נקראים גבורות והלא הגשמים הן ברכה ע"ש.

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח

PARÁGRAFO 3

- 27 כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים

A nota diz que esse ponto — a chuva primeiro ter de ser retida e encoberta nas nuvens — é explicado no Sidur.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בסידור סב, א.

- 28 שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין

Essa passagem interpreta “Ele faz descer a chuva” como uma emanção comparada à união do noivo e da noiva e explica que ela deve ser precedida pela “chupá”, uma ascensão da Torá Escrita e da Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צו, א. מאמרי אדה"א ויקרא ח"א ע' שצא.

- 29 נקרא גבורות גשמים

O Talmud explica que a chuva é mencionada na bênção das “guevurot” (o poder de D'us); o maamar interpreta esse poder como a contenção que retém e mede a chuva.

Taanit 2a:1-2 ב'א:א-ב'2:1 תענית

מאימתי מזכירין גבורות גשמים? רבי אליעזר אומר: מיום טוב הראשון של חג. רבי יהושע אומר: מיום טוב האחרון של חג. אמר לו רבי יהושע: הואיל ואין הגשמים אלא סימן קללה בחג, למה הוא מזכיר? אמר לו רבי אליעזר: אף אני לא אמרתי לשאול אלא להזכיר “משיב הרוח ומוריד הגשם” בעונתו. אמר לו: אם כן, לעולם יהא מזכיר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ב, א. וראה לעיל ס"פ ואתחנן יג, ג. תו"א קז, ב. ד"ה משיב הרוח ומוריד הגשם בסה"מ תקס"ב ע' לב ואילך.

- 30 והוא בחי' התכללות גבורות בחסדים

A nota cita Or HaTorá: a maior parte da chuva vem depois do trovão, que é guevurot, embora também haja “chuva de generosidade” sem trovão.

A NOTA DA KEHOT

“ולכן ע"פ רוב הגשמים באים ע"י רעמים שבתחלה שהם בחי' גבורות כו' רק יש גשם נדבות בלא רעמים כו'” — אוה"ת פי תולדות כרך א קמא, א. וראה גם פי בשלח ע' תרפו.

- 31 וע"פ ויתן עוז למלכו

Essa passagem explica que, quando o Nome Havayá é atraído para Zeir Anpin, a bondade prevalece nos atributos emocionais e a contenção se inclui nela (“incluindo a esquerda na direita”), anulando as forças de julgamento.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נשא כה, ד.

- 32 שיתחלקו . . . ובלא זה א"א

D'us criou um molde separado para cada gota de chuva, para que duas gotas de um só molde não destruíssem a terra: a base para “sem isso, não poderia descer à terra”.

Bava Batra 16a ט"ז בבא בתרא

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב טז, א.

33 ולהוציא ממנה את כח הצומח

Uma discussão paralela sobre a chuva revelar a força de crescimento oculta da terra.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי בשלח ע' תקנה.

34 ברכות נשא פי"י

O Midrash sobre Nasso, citado pelo próprio texto, relaciona a palavra atseret a esse sentido de "deter".

Bamidbar Rabbah 10" במדבר רבה י'

35 נעצרה נא אותך

Manoach diz ao anjo: "Por favor, deixa que te detenhamos": a palavra mostra que atseret significa retenção.

Judges 13:15" שופטים י"ג:ט"ו

וַיֹּאמֶר מָנוּחַ אֶל־מַלְאָךְ ה' נַעֲצֶרְהָנָא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֹיִם:

E Manoá disse ao anjo de D'us: «Peço-te que nos permitas reter-te, para que preparemos para ti um cabrito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה

Esse maamar remete diretamente a esta passagem ("esse nível é chamado olah porque ascende por si mesmo").

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי תבוא מג, א.

37 לפי שחלק הוי"

"Pois a porção de D'us é o Seu povo": a alma judaica como parte de D'us, razão pela qual seu amor ascende por si mesmo.

Deuteronomy 32:9" דברים ל"ב:ט'

כִּי חֶלֶק Havayah עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 אחת היא

"Ela é uma": a união completa da alma com D'us.

Song of Songs 6:9" שיר השירים ו"ט:ט'

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וַיֹּאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֵגְשִׁים וַיַּחֲלִלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viam e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אהבה ורשפי אש

O amor ardente das outras festas, em contraste com o amor que ascende por si mesmo em Shemini Atseret.

Song of Songs 8:6" שיר השירים ח"ו:ט'

שִׁמְנֵי כַחוֹתֶם עַל־לֶבֶךָ כַחוֹתֶם עַל־זֵרְעֶךָ כִּי־עֲזָה כְמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כַשֶּׂאֱוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֶה־בְתִיָּה:

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריה

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

40 בוח"ג ר"פ צו

A nota cita Or HaTorá, que cita o Zohar (Tzav 26a): olah é a ascensão e união de Knesset Israel no Alto, no Mundo Vindouro; cita também o comentário do Ramaz de que se trata do espírito humano que ascende.

A NOTA DA KEHOT

"דכ"ו ע"א ת"ח האי עולה סליקו וקשירו דכנס"י לעילא ודבוקה דילה בגו עלמא דאתי כו', ובפי' הרמ"ז שזהו ענין רוח האדם העולה הוא למעלה" — אוה"ת שמע"צ ע' איתתי ואילך.

41 ועיין מענין עולה בוח"ג ר"פ צו

O Zohar no início de Tzav: olah é a ascensão e união de Knesset Israel no Alto e seu apego no Mundo Vindouro.

ספר זוהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra

ס"ו:תמ"ה

42 בד"ה האזינו השמים

A nota indica o maamar "Escutai, ó céus", citado a respeito de "e o espírito retorna a D'us, que o deu".

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"פ האזינו.

43 והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

"E o espírito retorna a D'us, que o deu": o retorno da alma à sua fonte, usado aqui para a ascensão de olah.

Ecclesiastes 12:7" קהלת י"ב:ז'

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 עד יעבור עמך הוי"

"Até que Teu povo passe, D'us": aqui, um nome para o nível muito elevado alcançado por olah.

Exodus 15:16" שמות ט"ו:טז'

תַּפַּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וּפְחָד בְּגִדְלָהּ זֵרְעָה יָדְמוּ כְאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־זֶו קִנִּיתִי:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

רש"י ר"פ בהעלותך.

45 בהעלותך את הנרות

“Quando elevares as lâmpadas”: o acendimento da Menorá, cuja chama sobe por si mesma.

Numbers 8:2 ח"ב:ב

דבר אליהם ואמר אליהם בהעלותך את הנרות אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ועי' זח"ג פנחס דרנ"ב סע"ב

Uma discussão em Or HaTorá sobre a passagem do Zohar em Pinchas a respeito de isheh como “fogo de D'us”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אה"ת פנחס ע' אצח.

47 את קרבני לחמי

“Minha oferenda, Meu pão, para Minhas ofertas queimadas”: as palavras iniciais de outro maamar citado aqui a respeito de isheh.

Numbers 28:2 ח"ה:ב

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והיה לכם לציצית

As palavras iniciais de outro maamar citado para interpretar isheh.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 לזאת יקרא אשה

“Esta será chamada mulher (ishá)”: o jogo de palavras que relaciona ishá e isheh com esh (fogo).

Genesis 2:23 ג"כ:ב

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 חייך שלך גדול משלהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

51

חייך שלך גדול משלהם

Rashi, citando o Midrash, diz que Aharon foi informado de que o acendimento das lâmpadas era maior que as oferendas dos príncipes; o Alter Rebe aplica isso a olah, acima de isheh.

Rashi on Numbers 8:2:א"ב:א"י על במדבר ח"ב:א"י

בהעלתך. למה נסמכה פרשת המנורה לפרשת הנשיאים? לפי שששרא אהרן הנפת הנשיאים חלשה אז דעתו, שלא היה עמהם בתנכה לא הוא ולא שבתו, אמר לו הקב"ה חייך שלך גדולה משלהם. שאתה מדליק ומטיב את הנרות (עי' תנחומא):

«Quando acenderes [as lâmpadas]» — Por que a seção que trata do candelabro está justaposta à seção relativa às oferendas dos príncipes? Quando Aarão viu as oferendas de dedicação dos príncipes, ficou triste, pois nem ele nem sua tribo haviam participado da dedicação. Então D'us, bendito seja, lhe disse: «Por tua vida! A tua parte é mais importante que a deles, pois tu acenderás e disporás as lâmpadas» (cf. Midrash Tanchuma, Behaalotecha, 5; veja também Nachmânides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

52 בעטרה שעטרה לו אמו

“A coroa com que sua mãe o coroou”: imagem de um nível acima das faculdades comuns, fonte do amor de olah.

Song of Songs 3:11 י"א:ג

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

53

ממעל לעצים

Isaac foi colocado sobre o altar “acima da madeira”: interpretado aqui como olah alcançando um nível acima da Árvore da Vida e da Árvore do Conhecimento.

Genesis 22:9 ט"ב:ב

ויבאו אליהם אברהם ואמר לו האלקים ויבן שם אברהם את המזבח ויערף את העצים ויעקד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים:

Chegaram ao lugar que D'us lhe havia indicado; e Abraão edificou ali o altar, dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 בוח"ג (דרג"ח ב')

A nota diz que a passagem do Zohar ensina que o nível de olah é como "jardim fechado" e remete à discussão de Or HaTorá a esse respeito.

A NOTA DA KEHOT

דבחי עולה זהו ע"ד גן נעול. ראה אוה"ת פי פנחס ע"י אקנו.

55 בדי"ה ביום השמיני שלח

Esse maamar explica que a descida da alma visa uma ascensão superior, alcançada por meio da teshuvá, que "precedeu o mundo", e que, em Shemini Atseret, esse poder traz a alegria de Simchat Torá, a união da Torá Escrita e da Torá Oral. É a fonte para az como o nível que precede o mundo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פו, ג.

56 ביום השמיני שלח

"No oitavo dia, despediu o povo": as palavras iniciais do maamar sobre Shemini Atseret citado aqui.

I Kings 8:66 א ח' ס' ו' ס' מלכים

ביום השמיני שלח את־העם ויכרכו את־המֶלֶךְ וילכו לִאֲהֻלֵּיהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הַטּוֹכָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 גן נעול כוי גל נעול מעין חתום

"Jardim fechado é minha irmã, a noiva; fonte fechada, manancial selado": imagem de um amor fechado a tudo o que lhe é alheio.

Song of Songs 4:12 כ"ב ד' שיר השירים

גן נעול אֲחֹתִי כִּלְיָה גֶל נעול מְעִין חָתוּם:

Jardim fechado és, minha irmã, minha noiva; fonte fechada, manancial selado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ולא תתורו אחרי לבבכם

"Não seguireis o vosso coração nem os vossos olhos, após os quais vos desviareis": a expressão prática do "manancial selado".

Numbers 15:39 ט"ו ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֵם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָיו לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

59 ויע' זח"ג אמור (פ"ט א')

O Zohar sobre "e por sua irmã, a virgem", citado pelo texto a respeito do estado selado.

Zohar, Emor 3:12-6:22 כ"ב ר' ג' י"ב ר' ב' ז' ספר הזהר

60 ולאחותו הבתולה

O versículo sobre a irmã virgem do Kohen, que o Zohar interpreta.

Leviticus 21:3 א' ג' ויקרא

וְלִאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לֶה יִשְׁמָא:

e por sua irmã, uma virgem, que lhe é próxima e que não teve marido; por ela pode tornar-se impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כמש"ש בפי אחרי (דס"ב ע"ב) מ"ם סתומה

O Zohar em Acharei sobre o mem fechado e o "manancial selado".

Sofar, Zohar, Achrei Mot 19:118-20:124 ט"ט ק"י"ח מות אחרי ספר הזהר כ"קכ"ד

62 מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים

Uma passagem paralela em Likkutei Torah, indicada para a ideia de uma abertura pela qual as forças externas recebem vitalidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי במדבר ב, ב. אוה"ת שמע"צ ע"י איתת.

63 על אויביך

"Quando saíres à guerra contra teus inimigos": interpretado como um nível em que o inimigo não tem apoio.

Deuteronomy 21:10 א' י"א דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 למען תזכרו

"Para que vos lembreis (tizkeru) e cumprais todos os Meus mandamentos": interpretado por meio de zachar ("masculino").

Numbers 15:40 ט"ו מ' במדבר

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֹאֲלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 זכר תמים יקריבנו

Olah deve ser "um macho sem defeito": base para relacionar olah à modalidade "masculina" do amor.

Leviticus 1:10 א' י"א ויקרא

וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבְּנוֹ מִן־הַפְּשֻׁבִּים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבנוּ:

E, se sua oferta for do rebanho, das ovelhas ou das cabras, para holocausto, oferecerá um macho sem defeito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, י.

66 ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)

A nota cita o Zohar conforme citado ali: “o mundo superior é o mundo do masculino... de onde sabemos? De olah”, e diz que Or HaTorá o discute extensamente.

A NOTA DA KEHOT

“דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו' מנלן מעולה כו'” — אוה"ת שמע"צ ע' איתתא ע"ש באריכות.

67 ועיין מזה זח"א (ויחי דרמ"ו סע"א)

O Zohar: o mundo superior é o mundo do masculino, como se aprende de olah.

ספר זוהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-72:752-73:761 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

68 בד"ה שוש אשיש

A nota indica o maamar “Alegro-me muito”, citado a respeito das modalidades “masculina” e “feminina” do amor.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי תוריע.

69 נשים דעתן קלות

A expressão talmúdica, aqui citada para descrever a modalidade “feminina” do amor, que busca uma recompensa.

Kiddushin 80b:5-6 ר"ה-ו

גמ' מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנן - שנאמר: “כי יסיתך אחיך בן אמה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין פ, ב.

70 ועמך לא חפצתי

“Além de Ti, nada desejo na terra”: a modalidade “masculina” do amor, dirigido ao próprio D'us.

Psalms 73:25 ע"ג:כ"ה

מ"לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

71 ייחד לבבנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

72 מי מנה עפר יעקב

“Quem pode contar o pó de Yaakov”: as palavras iniciais de um maamar sobre a união do coração exterior com o

...להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבנתם אשה עולה ריח

interior.

Numbers 23:10 י"ג:כ

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 והקרבנתם עולה אשה

A ordem de Sucot, com olah em primeiro lugar, que o maamar chama de nível mais elevado.

Numbers 29:13 י"ג:ט

והקרבנתם עלה אשה ריח ניחח להי פרים בני יקרא שלשה עשר אילים שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימים יהיו:

e apresentareis um holocausto, uma oferta queimada de aroma agradável a D'us: treze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano; serão sem defeito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ועיין בוח"א וישב (דקפ"ג סע"ב)

O Zohar em Vayeshev sobre a expressão “unida”, citado para a fusão de dois níveis em um.

ספר זוהר, וישב י"ב-י"ב:ק"ב-102:102-12:112 Zohar, Vayeshev

75 שחברה לה יחדיו

“Jerusalém, construída como uma cidade unida”: a expressão que o Zohar interpreta, aplicada à união dos dois corações.

Psalms 122:3 י"ב:ג

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

76 שובה ישראל

“Retorna, ó Israel”: as palavras iniciais de um maamar sobre a intercalação dos Nomes.

Hosea 14:2 י"ד:ב

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, um canto para a dedicação da Casa”: exemplo de mizmor antes de shir e palavras iniciais de um maamar citado aqui.

Psalms 30:1 א:1

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועיין זח"ג ר"פ ויקרא דף ה' ע"א

O Zohar, no início de Vayikra, sobre “Um canto, um salmo dos filhos de Korach”.

ספר הזהר, ויקרא ג' מ"א-ו' נ"א Zohar, Vayikra 3:41-6:51

79 שיר מזמור לבני קרח

“Um canto, um salmo dos filhos de Korach”: exemplo de shir antes de mizmor.

תהילים מ"ח:א Psalms 48:1

שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קִרְחַ:

Cântico; salmo dos filhos de Coré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ממעמקים קראתיך

“Das profundezas eu Te chamo, D'us”: entendido como um chamado proveniente do nível mais profundo e oculto.

תהילים ק"ל:א Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרְאֲתִיךָ הִי

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

81 ישת חשך סתרו

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: a imagem do nível mais oculto de D'us.

תהילים י"ח:ב Psalms 18:12

יִשֶׁת־חֶשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shemini-atzeres/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak